

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 51 (1913)
Heft: 24

Artikel: Théâtre d'été
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-209643>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Aivaint les beniessons, allaint pui lai tieuinne
Ou bün tchétie maifin trayaint chu les tieuminneres,
Aivrouse y tchaintòs, fiere, lai boéye² à dös,
Yeutchaint dös les saipins, à moitau des püns-fös...
Tot finat chu ci monde ét lâmoi!³ däs duemoinne
Lai djoue àt évoluiale et mon tiuere àt en poinne...
El àt che bé mon Paul, d'ainvô ses euyes nois,
Tiaind ai moinne en chaquaint⁴ ses bêtes à
[tchaimpoi⁵,

Le saitcha pyin de sâ pendant en son épale,
Siaittéchain de lai main ou lai noire, ou lai fâle...
Le long des coinnigireux⁶ tchétie soit mitenait.
Nos mairtchans aivroux pui lai main no teniaint.
Ah! poquoï donc fât-é me coitchi de mon père
Et poquoï donc mon Paul dait-é fure sai mère?...
Nos pareints sont vavrés, nos pareints sont végins,
Et poétciant los le djoës è fat qu'è se maindint.
Chitôt qu'è se voyant, d'inne réjon en l'âtre
S'étechâdaint los les douz è veniant è se tiuatre⁷
Tos les mäs de l'enfle... Et le soi, le maillin,
Devaint lai pouetche, à nô⁸, chu lai vie, en lai fin,
En tote houre, po ran, les réjons de voulaie,
Les langues de mairtchi, des langues bün moliae!
Tot le velaidge en djâse, en se fot de nos dgens;
Poétciant däs les bniessons Paul et moi nos
[s'ainmans...

Cment ains-nos done poéyu nos saviae en lai
[dainse?...

Es véyes les dépêts⁹, es aimoéreux lai tchainece;
Nos dgens n'ain ran saivu... Dâs édönt tchétie soi,
Tchétie maifin, los doux, en allaint à tchaimpoi
Nos poéyans nos revouere, è so rire et djâtaie¹⁰
Trayaint binaivroux dös in aibre aissötaie...
Aipré les cioux de tia les voépres brondenent;...
Des bêtes tot paichot los cieuchates soinnant,
Et dedains les soillats étieume le laicé...
Tiaind lai noi seré li Paul, mon bê djevencé,
N'djeré-pe lâmoi! veni vé moi lôvraie¹¹,
De lu djuquen à bonterps y veux être savraie...
Voili poquoï sevent aivaint de m'endremi
Y puere dains mon ye, musaint en l'ainveni...
Sy me mairie in djoë Paul veut être mon hanne,
Ci bouebe qu'y tchérâs, qu'y vois danis los mes
[sannes

Et que n'ôje veni me djâsaie en l'hôtâ...
Mon père veut in dgîndre... En coinniät-él in tâ
Po meux airraie ie tchaimp, meux ayue inne étale,
Meux faire inne pairaie ou meux teni lai pâle?
Et è le voit hêl!... N'en muse que di mä!...
S'él aippreniaie in djoë qu'en s'ainme, y le promâts,
Sains pidie è serait!...

Traduction.

Le Cerisier, pièce patoise en 1 acte (patois du Clos du Doubs).

Personnages : MARIANNE, vieille paysanne ; — PAUL, vingt ans, son fils ; — EDOUARD, vieux paysan ; — ADÈLE, vingt ans, sa fille.

La scène représente deux vergers avec jardins, séparés par une haie d'épines ; à gauche et à droite entrées de deux

¹ Tieuminneres, s. f. pl. = pâturage.

² Boéye, s. f. = seu à lait se portant comme une hotte.

³ Lâmoi! interj. Mot équivalent à « hélas ! »; provient probablement de « hélas moi ! » corrompu en « lâmoi ! » et « lâmoi ! »

⁴ Chaquaint, part. prés. du verbe « chaquaire », claqueter du bout. Quand on dit à quelqu'un : « Y' conniis les chaquantes de tai ritem », c.-à-d. : Je connais les claques de ton bout, cela signifie : Je comprends tes allusions, tes insinuations.

⁵ Tchaimpoi, s. m. = pâturage particulier.

⁶ Coinnyireux, fusain ; on dit aussi « Capes de prêtres », bons nets de prêtre, le fruit affectant, on le sait, la forme d'une calotte.

⁷ Tiuâtre, v. act., souhaiter ; dans ce mot *Tiuâ* ne compte que pour une syllabe, *tiu* se prononçant rapidement.

⁸ On dit indistinctement à nô ou à bené, pour à la fontaine ; cependant nô = auge et bené = tuyau.

⁹ Dépit = dépit ; graine-dépit (grand dépit) = chagrin.

¹⁰ Djâtaie = folâtrer, jouer. A des amoureux folâtrant on dit parfois : « Demoérâye pyin ; tiaind les tchâts aint prou djâtaie è faint des djuenes. » = Restez tranquilles ; quand les chats ont assez folâtré ils font des petits. In djuene n'è qu'ine neut, un petit n'a qu'une nuit, dit-on avec une pointe de malice.

¹¹ Lôvraie, v. int. = veiller, passer une soirée auprès d'une jeune fille qu'on courtise. Allâye en lôvre (ou l'ôvre) = aller veiller, passer une soirée auprès d'une jeune fille. D'après l'éminent céltisan E. Halter, de Strasbourg, lôvraie serait le gallois *Uwr* = flâneur, coureur de veillées. Comme lôvraie signifie aussi travailler le soir, ne peut-on rapprocher ce mot de l'ôrvaldug = l'ourvage ? On nomme lôrbrates de petites chandelles ; ce terme désigne aussi le crocus vernus ou safran printanier.

maisons de paysans servant de coulisses ; au milieu de la haie se dresse un gros cerisier couvert de fruits mûrs. Fonds représentant également un verger avec, dans le lointain, un clocher.

SCÈNE PREMIÈRE, se déroule à droite de la haie d'épines ; la partie gauche de la scène est inoccupée.

ADÈLE, assise sur un banc rustique près d'une porte servant d'entrée à une maison de paysan et par suite de coulisse latérale de droite : un sac de pommes de terre est à ses pieds ; dans un panier, à côté d'elle, elle place les « plantons » qu'elle prépare en coupant les tubercules, suivant le nombre des bourgeois, en deux ou trois parties. Sa jupe est retroussée et elle porte sur la tête un mouchoir blanc, noué sous le menton.

ADÈLE

La vie est pourtant drôle!... Avant la dernière fête
(du village)

Des garçons je me riais ; je n'avais personne (aucun
[gars] en tête...)

A Paul, notre voisin (peut-on croire cette sottise?)
Je songe maintenant et la nuit et le jour.

Avant les « bénichons » (fête du village), déambulant
[par la cuisine]

On chaque matin trayant sur « les tieuminneres »
Heureuse je chantais, fiere, la « boéye » au dos,

Poussant des cris de joie sous les sapins, au milieu
[des houx...]

Tout finit sur cette terre et hélas ! depuis dimanche
La joie est envolée et mon cœur est en peine...

Il est si beau, mon Paul, avec ses yeux noirs,

Quand il mène en claquant du fouet son bétail au
[pâturage]

Le sachet plein de sel pendant à son épaulé,

Flattant de la main ou la noire ou la fauve

Le long des (haies de) fusains chaque soir à présent

Nous marchons heureux par la main nous tenant.

Ah! pourquoi donc faut-il me cacher de mon père

Et pourquoi donc mon Paul doit-il fuir sa mère?...

Nos parents sont veufs, nos parents sont voisins,

Et pourtant tous les jours il faut qu'ils

« se mangent ».

Sitôt qu'ils se voient, d'une injure à l'autre

S'irritant tous (les) deux ils (en) viennent à se

(souhaiter)

Tous les maux de l'enfer... Et le soir, le matin,

Devant la porte, à la fontaine, sur la rue, dans la

[prairie]

A toute heure, pour rien, les injures d'éclater
Les langues de marcher, des langues bien

[aiguiseuses!]

Tout le village en cause, on se moque de nos

[parents!]

Pourtant depuis les « bénichons », Paul et moi

[nous nous aimons...]

Comment avons-nous donc pu nous sauver à la

[danse?...]

Aux vieillards les dépits, aux amoureux la chance ;

Nos parents n'ont rien su... Depuis lors (alors)

[chaque soir]

Chaque matin, tous deux, en allant au pâturage,

Nous pouvons nous revoir, à satiété rire et folâtrer,

Trayant bien heureux sous un arbre abrités...

Autour (après les) des fleurs de tilleuls, les guêpes

[bourdonnent...]

Du bétail (des bêtes) (tout) partout les clochettes

[résonnent]

Et (de) dans les seaux écume le lait...

Quand la neige sera là, Paul, mon beau jouvenceau

N'osera pas, hélas ! venir vers moi « lôvraie »,

De lui jusqu'au printemps je veux (vais) être

[sevrée...]

Voilà pourquoi souvent avant de m'endormir

Je pleure dans mon lit, songeant à l'avenir...

Si « je me marie » un jour, Paul sera mon époux.

Ce gars que je chéris, que je vois dans tous mes

[sommelis]

Et qui n'ose venir me causer à la maison...

Mon père désire un gendre... En connaît-il un tel

Pour mieux labourer un champ, mieux soigner

[une écurie,

Mieux faire une « pairaie » ou mieux tenir la pelle ?

Et il le hait!... N'en pense que du mal !...

S'il apprenait un jour que nous nous aimons,

[je l'affirme,

Il serait sans pitié!...

A la pharmacie. — Sur les multiples rayons étagés, des bocaux encapuchonnés de vert sont alignés dans un ordre parfait, chacun présentant son étiquette à peu près indéchiffrable.

— Eh bien ! fait un client, en voilà des poisons, des mixtures, des pilules, des drogues... de quoi expédier sous terre tous les gens du quartier et même du canton.

— En effet, répond l'apothicaire souriant. Je puis dire que j'ai là tous les genres d'alcool et d'esprit...

— Tous? interrompt le client. Vous exagérez. Il en manque certainement un.

— Lequel?

— L'esprit de... contradiction.

Le pharmacien réfléchit.

— Vous vous trompez. J'ai de celui là aussi. Il s'éclipse et revient, ramenant par la main... sa femme !

Kursaal. — On annonce que M. Lansac, le directeur de l'Apollo de Genève et des Variétés de Montreux, dirigera également, l'hiver prochain, le Kursaal de Lausanne.

Nous savons d'autre part, ajoute la *Gazette*, que M. Tapie fait partie de la nouvelle combinaison dont le principal avantage est de diminuer les frais d'exploitation, de permettre une plus grande variété.

Lausanne, grâce à sa position centrale, servira de quartier général à l'entreprise et de résidence aux artistes engagés de façon permanente. Les projets de M. Lansac sont très attrayants et assureront à notre Kursaal des spectacles sans cesse renouvelés.

Espérons que, grâce à la combinaison nouvelle, la jolie salle de Bel-Air va connaître enfin des jours plus prospères.

* * *

Théâtre d'été. — C'est hier vendredi, que les représentations d'été, sur la belle terrasse du Casino de Montbenon, ont été inaugurées par une première de gala.

Le programme, spécialement composé pour les familles, est très intéressant.

Avec de bonnes attractions, des numéros de chant choisis, une petite opérette, M. Tapie, qui est le manager artistique de l'entreprise, s'est assuré le concours du Royal Biograph qui passe chaque soir deux séries de films d'actualité et bien sélectionnés, séries entièrement différentes de celles du programme de l'établissement de la place Centrale.

Un excellent petit orchestre, dirigé par M. Mérault, accompagne les divers numéros du spectacle.

En outre, à toutes les places, on peut s'accorder d'excellents rafraîchissements, servis par le personnel de M. Morard, de l'hôtel du Raisin. Enfin, comme le prix d'entrée général est fixé à un franc — les enfants accompagnés ne payent que demi-place — nul doute que la réussite ne soit complète sous tous les rapports. Espérons que le beau temps favorisera notre nouveau théâtre d'été, qui ne pouvait trouver asile plus élégant et plus attrayant, à tous égards.



CHOCOLATS
EXTRA
FONDANTS

Suchard

Rédaction : Julien MONNET et Victor FAVRAT

Lausanne. — Imprimerie AMI FATIO & Cie.